

## **Les défis de la traduction de l'humour dans la série anglaise The Inbetweeners : traduction commentée de trois épisodes**

**Auteur :** Hock, Coline

**Promoteur(s) :** Herbillon, Marie

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2024-2025

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/24473>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---



Université de Liège  
Faculté de Philosophie et Lettres  
Département de Langues modernes :  
littérature, linguistique et traduction  
Master en Traduction, à finalité spécialisée

## Erratum

Les défis de la traduction de l'humour dans la série  
anglaise *The Inbetweeners* : traduction commentée de  
trois épisodes.

Mémoire présenté par **Coline HOCK** en vue de l'obtention du diplôme de  
Master en Traduction, à finalité spécialisée

Promotrice : Madame Marie HERBILLON

Copromoteur : Monsieur Ernesto WONG GARCÍA

Lecteur : Monsieur Marc DELREZ

Année académique 2024-2025

Malgré l'attention constante portée à l'élaboration et aux relectures de ce travail, quelques inexactitudes ont pu échapper à ma vigilance. Vous trouverez ci-dessous la liste des corrections :

1) Première et deuxième page de garde (Mémoire et annexes) (4) :

- (2x) Master en traduction → Master en Traduction

- **Coline Hock** → Coline **HOCK**

- Co-promoteur → Copromoteur

- Marie Herbillon, Ernesto Wong García, Marc Delrez → Marie HERBILLON, Ernesto WONG GARCÍA, Marc DELREZ

2) Mémoire :

○ **Remerciements (2) :**

- **Erreur orthographique :** Mes remerciements s'adressent également à mon co-promoteur [...]. → Mes remerciements s'adressent également à mon copromoteur [...].

- **Formulation inclusive incorrecte :** [...] même s'ils·elles n'ont pas suivi ce chemin eux-mêmes. → [...] même s'ils·elles n'ont pas suivi ce chemin eux·elles-mêmes.

○ **Page 2 - erreur de numérotation (3) :**

- Le symbole \N marque un saut de ligne, généralement utilisé pour respecter la limite des deux lignes par sous-titre ou pour séparer les répliques de différents·es locuteur·rice·s à l'aide de tirets (cf. section 3.6., point 5). → Le symbole \N marque un saut de ligne, généralement utilisé pour respecter la limite des deux lignes par sous-titre ou pour séparer les répliques de différents·es locuteur·rice·s à l'aide de tirets (cf. section 3.5., point 5).

- Les points de suspension (...) à la fin d'un sous-titre indiquent que la phrase se poursuit dans le sous-titre suivant (cf. section 3.6., point 5). → Les points de suspension (...) à la fin d'un sous-titre indiquent que la phrase se poursuit dans le sous-titre suivant (cf. section 3.5., point 5).

- [...], assurée ici par Will (cf. section 3.6., point 5). → [...], assurée ici par Will (cf. section 3.5., point 5).

○ **Page 70 - italique manquant (2) :**

- **Dans le titre :** Chapitre 1 : L'univers de la série The Inbetweeners → Chapitre 1 : L'univers de la série The Inbetweeners

- Pourtant, là où Skins proposait une vision stylisée et dramatique de l'adolescence [...]. → Pourtant, là où Skins proposait une vision stylisée et dramatique de l'adolescence [...].

○ **Page 72 (3) :**

- **Erreur lexicale et de numérotation :** [...], je n'ai pu y accéder qu'en anglais ou par le biais de sous-titrages français réalisés par des fans (cf. section 3.7.). → [...], je n'ai pu y accéder qu'en anglais ou par le biais de sous-titres français réalisés par des fans (cf. section 3.6.).

- **Erreur d'accord :** Cette absence de traduction m'a amené à envisager ce travail comme une commande fictive de traduction audiovisuelle, [...]. → Cette absence de traduction m'a amenée à envisager ce travail comme une commande fictive de traduction audiovisuelle, [...].

○ **Page 76 (3) :**

- **Faute de place, je n'ai finalement pas développé ce sujet :** [...], ce qui le plonge régulièrement dans des situations embarrassantes (la traduction humoristique de ces situations embarrassantes fera l'objet d'une analyse approfondie dans une section ultérieure (cf. section 4.2.)). → [...], ce qui le plonge régulièrement dans des situations embarrassantes.

- **Pléonasme :** Toujours à côté de la plaque, il a systématiquement vingt secondes de retard sur tout et tout le monde. → Toujours à côté de la plaque, il a systématiquement vingt secondes de retard sur tout le monde.

- **Erreur typographique :** Par ailleurs, il offre à ses potes des « conseils » aussi douteux que vulgaires (Wikipedia, s.d.-a) → Par ailleurs, il offre à ses potes des « conseils » aussi douteux que vulgaires (Wikipedia, s.d.-a).

○ **Page 78 (5) :**

- **Erreur de numérotation :** Je les ai cependant modifiés afin qu'ils respectent les contraintes propres au sous-titrage (cf. section 3.6.). → Je les ai cependant modifiés afin qu'ils respectent les contraintes propres au sous-titrage (cf. section 3.5.).

- **Erreur lexicale :** [...], comme c'est la norme pour les sous-titrages anglais (Schumacher, 2023-2024, EN), [...]. → [...], comme c'est la norme pour le sous-titrage anglais (Schumacher, 2023-2024, EN), [...].

- **Erreur de numérotation :** Enfin, les sous-titres français examinés dans l'analyse du chapitre 4 sont des créations personnelles, réalisées à l'aide du logiciel Aegisub (cf. section 3.8.). Si des éléments issus du *fansubbing* francophone ont été consultés à titre comparatif (cf. section 3.7.), les traductions proposées dans ce mémoire sont entièrement originales. → Enfin, les sous-titres français examinés dans l'analyse du chapitre 5 sont des créations personnelles, réalisées à l'aide

du logiciel Aegisub (cf. section 3.7.). Si des éléments issus du *fansubbing* francophone ont été consultés à titre comparatif (cf. section 3.6.), les traductions proposées dans ce mémoire sont entièrement originales.

- **Page 80 - erreur grammaticale (1) :**

- L'humour, à première vue, semble simple à définir : il provoque rire et amusement. → L'humour, à première vue, semble simple à définir : il provoque le rire et l'amusement.

- **Page 81 - erreur typographique (1) :**

- Ces deux formes jouent un rôle central dans la construction de l'effet comique et dans les défis de traduction audiovisuelle rencontrés → Ces deux formes jouent un rôle central dans la construction de l'effet comique et dans les défis de traduction audiovisuelle rencontrés.

- **Page 88 - formulation inclusive incorrecte (1) :**

- J. La note du traducteur : [...]. → J. La note du·de la traducteur·rice : [...].

- **Page 96 - formulation inclusive incorrecte (1) :**

- Ils développent ainsi des compétences variées [...]. → Ils·elles développent ainsi des compétences variées [...].

- **Page 98 (3) :**

- **Erreur de numération** : Ces contraintes, déjà abordées précédemment (cf. section 3.6.), [...]. → Ces contraintes, déjà abordées précédemment (cf. section 3.5.), [...].

- **Erreur de numération** : [...] (Littérature et Culture, 2024, tout au long de la section 3.9.). → [...] (Littérature et Culture, 2024, tout au long de la section 3.8.).

- **Omission d'une modification** : Le sous-titrage que j'ai réalisé est présenté dans son intégralité en annexes, sous la forme d'un tableau à quatre colonnes pour chaque épisode. → Le sous-titrage que j'ai réalisé est présenté dans son intégralité en annexes, sous forme de tableaux générés par Aegisub.

- **Page 99 - erreur de numération (2) :**

- [...] (destinée à un public belge francophone, incluant les personnes malentendantes) tout en tenant compte des contraintes propres au sous-titrage (cf. section 3.6.). → [...] (destinée à un public belge francophone, incluant les personnes malentendantes) tout en tenant compte des contraintes propres au sous-titrage (cf. section 3.5.).

- Dans la phase de réalisation concrète des sous-titres, tant en anglais qu'en français, j'ai rigoureusement appliqué les contraintes techniques exposées au point 3.6. → Dans la phase de réalisation concrète des sous-titres, tant en anglais qu'en français, j'ai rigoureusement appliqué les contraintes techniques exposées au point 3.5.

- **Page 104 - erreur de numérotation (1) :**

- [...], tout en respectant la méthodologie décrite au point 3.11 : → [...], tout en respectant la méthodologie décrite au chapitre 4 :

○ **Page 115 - erreur de numérotation (1) :**

- [...], en respectant la règle d'écriture des chiffres inférieurs à dix en sous-titrage (cf. section 3.11.). → [...], en respectant la règle d'écriture des chiffres inférieurs à dix en sous-titrage (cf. chapitre 4).

○ **Page 128 - erreur grammaticale (1) :**

- C'est ce choix que j'ai fait, en optant pour une équivalence culturelle largement reconnue et que, moi-même, en tant que jeune locuteur francophone, j'emploie fréquemment. → C'est ce choix que j'ai fait, en optant pour une équivalence culturelle largement reconnue et que, moi-même, en tant que jeune locutrice francophone, j'emploie fréquemment.

○ **Bibliographie (page 141 – 145)**

**Lorsque l'auteur et l'éditeur sont les mêmes, il n'est pas nécessaire de répéter le nom :**

- Audiala. (s.d.). *Thorpe Park*. Audiala. <https://audiala.com/fr/royaume-uni/slough/thorpe-park>. Consulté le 4 août 2025. → Audiala. (s.d.). *Thorpe Park*. <https://audiala.com/fr/royaume-uni/slough/thorpe-park>. Consulté le 4 août 2025.

- British Comedy Guide. (s.d.). *The Inbetweeners – Characters*. British Comedy Guide. <https://www.comedy.co.uk/tv/inbetweeners/characters/>. Consulté le 4 juin 2025. → British Comedy Guide. (s.d.). *The Inbetweeners – Characters*. <https://www.comedy.co.uk/tv/inbetweeners/characters/>. Consulté le 4 juin 2025.

- CG Traduction & Interprétation. (2024, 7 février -a). *Traducteur audiovisuel : à quoi ça sert et dans quels cas y recourir ?* CG Traduction & Interprétation. <https://www.societetraduction.fr/traducteur-audiovisuel-a-quoi-ca-sert-et-dans-quels-cas-y-recourir/> → CG Traduction & Interprétation. (2024, 7 février -a). *Traducteur audiovisuel : à quoi ça sert et dans quels cas y recourir ?* <https://www.societetraduction.fr/traducteur-audiovisuel-a-quoi-ca-sert-et-dans-quels-cas-y-recourir/>

- CG Traduction & Interprétation. (2024, 16 août -b). *Sous-titrage : pourquoi et comment rendre accessibles vos contenus ?* CG Traduction & Interprétation. <https://www.societetraduction.fr/sous-titrage-pourquoi-et-comment-rendre-accessibles-vos-contenus/> → CG Traduction & Interprétation. (2024, 16 août -b). *Sous-titrage : pourquoi et comment rendre accessibles vos contenus ?* <https://www.societetraduction.fr/sous-titrage-pourquoi-et-comment-rendre-accessibles-vos-contenus/>

- Ed-Ex. (s.d.). *Understanding A-Levels: Your pathway to a UK university*. Ed-Ex. <https://ed-ex.com/fr/blog/understanding-a-levels-your-pathway-to-a-uk-university>. Consulté le 2 août 2025. → Ed-Ex. (s.d.). *Understanding A-Levels: Your pathway to a UK university*. <https://ed-ex.com/fr/blog/understanding-a-levels-your-pathway-to-a-uk-university>. Consulté le 2 août 2025.
- Exchange-Rates.org. (2025, 1 août). *GBP to EUR: Convert British Pounds to Euros*. Exchange-Rates.org. <https://www.exchangerates.org/converter/gbp-eur> → Exchange-Rates.org. (2025, 1 août). *GBP to EUR: Convert British Pounds to Euros*. <https://www.exchange-rates.org/converter/gbp-eur>
- FastSlang. (s.d.). *To the Batmobile*. FastSlang. <https://www.fastslang.com/to-the-batmobile>. Consulté le 31 juillet 2025. → FastSlang. (s.d.). *To the Batmobile*. <https://www.fastslang.com/to-the-batmobile>. Consulté le 31 juillet 2025.
- Fiches-Auto.fr. (2025, mars). *Différence entre mph et km/h*. Fiches-Auto.fr. [https://www.fiches-auto.fr/articles-auto/normes/s-3565-difference-entre-mph-et-km h.php](https://www.fiches-auto.fr/articles-auto/normes/s-3565-difference-entre-mph-et-km-h.php) → Fiches-Auto.fr. (2025, mars). *Différence entre mph et km/h*. <https://www.fiches-auto.fr/articles-auto/normes/s-3565-difference-entre-mph-et-km h.php>
- FilmsActu. (s.d.). *The Inbetweeners*. FilmsActu. <https://cinema.jeuxactu.com/serie the-inbetweeners-595.htm>. Consulté le 3 juin 2025. → FilmsActu. (s.d.). *The Inbetweeners*. <https://cinema.jeuxactu.com/serie the-inbetweeners-595.htm>. Consulté le 3 juin 2025.
- Kaplan International. (2018, 18 juillet). *Expression de la semaine : Shotgun !*. Kaplan International. <https://www.kaplaninternational.com/fr/blog/conseils-linguistiques/expression-de-la-semaine-shotgun> → Kaplan International. (2018, 18 juillet). *Expression de la semaine : Shotgun !* <https://www.kaplaninternational.com/fr/blog/conseils-linguistiques/expression-de-la-semaine-shotgun>

**(Suppression du point après le point d'exclamation).**

- La Cinémathèque scolaire. (s.d.). *Quelles sont les différentes techniques de sous titrage ?*. <https://www.cinematheque-scolaire.eu/quelles-sont-les-differentes-techniques-de-sous-titrage/>. Consulté le 1 juillet 2025. → La Cinémathèque scolaire. (s.d.). *Quelles sont les différentes techniques de sous titrage ?* <https://www.cinematheque-scolaire.eu/quelles-sont-les-differentes-techniques-de-sous-titrage/>. Consulté le 1 juillet 2025.

**(Suppression du point après le point d'interrogation).**